

Redewendungen
Nicholas Corwin
11. Januar 2017

English	Deutsch
<p>1. **to have <u>too</u> many irons in the fire <i>Too many irons in the fire is worse than not having any.</i> <i>I've had my share and from now on I'm putting all my eggs in one basket</i> <i>I'm betting ev'rything I've got on you.</i></p> <p>2. —“I'm Putting All My Eggs in One Basket” by Irving Berlin</p>	auf zu vielen Hochzeiten tanzen
3. A bird in the hand is worth two in the bush.	Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.
4. a lie has no legs	Lügen habe kurze Beine.
5. A stitch in time saves nine. (<i>veraltet</i>) There's no time like the present. Never put off until tomorrow what you can do today.	Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
6. a vicious circle	Die Katze beißt sich in den Schwanz. Circulus vitiöses Teufelskreis Zirkelschluss
7. All roads lead to Rome.	Alle Wege führen nach Rom.
8. All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
9. All's well that ends well.	Ende gut, alles gut.
10. Among the blind the one-eyed is king. In the land of the blind, the one-eyed man is king.	Unter den Blinden ist der Einäugige König
11. an eye for an eye, a tooth for a tooth tit for tat <i>quid pro quo</i>	Auge um Auge, Zahn um Zahn
12. Appetite comes with eating.	Der Appetit kommt beim Essen.
13. as blind as a bat	blind wie ein Maulwurf
14. as dumb as a post (UK) as thick as two planks (UK) as dumb as rocks (US)	dumm wie Bohnenstroh
15. bark up the wrong tree	auf dem falschen Dampfer sein
16. Barking dogs seldom bite.	Hunde, die bellen, beißen nicht.
17. be fed up	die Nase voll haben
18. be out of the woods be off the hook be in the clear	aus dem Schneider sein
19. be six feet under be pushing up daises	die Radieschen von unten ansehen
20. be sparing (↔ fulsome) with one's praise	mit Lob geizen
21. beat about/around the bush	um den heißen Brei reden
22. Beauty is in the eye of the beholder.	Die Schönheit liegt im Auge des Betrachters.
23. Birds of a feather flock together	Gleich und Gleich gesellt sich gern.

Redewendungen Nicholas Corwin 11. Januar 2017	
English	Deutsch
24. buy a pig in a poke	die Katze im Sack kaufen
25. call a spade a spade (** <i>rassistisch</i>)	das Kind beim Namen nennen
26. can't/unable to see the forest for the trees	den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
27. compare apples and oranges	Äpfel mit Birnen vergleichen
28. Constant dripping wears the stone. Little strokes fell big oaks. (<i>veraltet</i>)	Steter Tropfen höhlt den Stein.
29. crystal clear as sure as eggs is eggs (<i>veraltet</i>) as sure as I'm sitting here as plain as a pikestaff (UK, <i>veraltet</i>) as plain as the nose on your face.	klar wie Kloßbrühe
30. Don't look a gift horse in the mouth. Never look a gift horse in the mouth.	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
31. Don't put off for tomorrow what you can do today. "Procrastination is the thief of time." —Edward Young (1683-1765)	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.
32. Don't you forget it!	Schreib dir das hinter die Ohren!
33. Easy come, easy go.	Wie gewonnen, so zerronnen.
34. Every man is the architect of his own fortune.	Jeder ist seines Glückes Schmied.
35. everything but the kitchen sink	mit Kind und Kegel
36. Fine words butter no parsnips. (That don't butter no biscuits!)	Von schönen Worten kann man sich nichts kaufen. Schöne Worte machen den Kohl/das Kraut nicht fett.
37. First come, first served. The early bird catches the worm.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
38. get a smack on the ear	eins/ein paar hinter die Ohren kriegen
39. give away secrets spill the beans	aus dem Nähkästchen plaudern alles ausplaudern/ausquatschen
40. go like a bull at a gate	mit der Tür ins Haus fallen
41. go to hell in a handbasket (US) go south (US) go down the toilet (US, vulg.) go down the tubes (US)	den Bach runtergehen
42. go west (UK) (die) to flatline it (ugs.) to expire (euph.) to depart this vale of tears (<i>veraltet, poet.</i>) to no longer be with us (euph.) to pop one's clogs (UK) to bite the dust (US) to pass away (euph.) to pass (euph.) to perish (biblical, poet.) to go toes-up/belly-up (rude)	über den Deich gehen draufgehen (sterben) dem Schöpfer gegenübertreten den Löffel abgeben dran glauben müssen über den Jordan gehen aus der Welt gehen entschlafen dahinscheiden dahingehen versterben

Redewendungen Nicholas Corwin 11. Januar 2017	
English	Deutsch
to snuff it (UK) Suddenly I viddied [saw] what I had to do, and what I had wanted to do – and that was to do myself in, to snuff it, to blast off forever out of this wicked cruel world. One moment of pain perhaps, and then sleep – forever and ever and ever. (<i>A Clockwork Orange</i> (film)) (1971)	ableben verscheiden vergehen verrauschen Abschied nehmen
43. Good things are worth waiting for. Good things come to those who wait.	Gut Ding will Weile haben.
44. greenhorn, New Guy, newbie wet behind the ears (US)	noch grün hinter den Ohren sein
45. harm set, harm get	Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
46. have two left feet (US) fingers like toes (UK)	zwei linke Hände haben
47. He who laughs last, laughs loudest/best.	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
48. howl like a banshee squeal like a stuck pig	wie am Spieß brüllen
49. Ignorance of the law is no excuse. Ignorance is no excuse in law. (<i>Ignorantia juris non excusat.</i>)	Unwissenheit schützt vor Strafe nicht.
50. in for a penny, in for a pound	Wer A sagt, muss auch B sagen.
51. It never rains but it pours.	Ein Unglück kommt selten allein.
52. It's best not to tangle with him	mit dem ist nicht gut Kirschen essen
53. kick the bucket croak (~ <i>krepieren</i>)	ins Gras beißen
54. live like a lord (UK) to live it up to live large to live high on the hog (US)	auf großem Fuß leben
55. make a mountain out of a molehill	aus einer Mücke einen Elefanten machen
56. muck something up, make a hash of something botch, bungle something; flounder	in den Sand setzen etwas verpfuschen, vermasseln, vermurksen, muddeln (Nordd.) (cf. English <i>muddle</i>)
57. nip in the bud	etwas im Keim ersticken
58. not to mince matters	kein Blatt vor den Mund nehmen im Klartext reden
59. Nothing ventured, nothing gained.	~ Aus nichts wird nichts. (<i>Ex nihilo nihil fit.</i>)
60. Nothing ventured, nothing gained. Who dares, wins.	Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.
61. Old flame never dies.	Alte Liebe rostet nicht.
62. One hand washes the other. (You) scratch my back (and) I'll scratch	Eine Hand wäscht die andere.

Redewendungen Nicholas Corwin 11. Januar 2017	
English	Deutsch
yours. One good turn deserves another.	
63. One swallow doesn't make a summer One swallow does not a summer make. (poetic)	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer
64. Out of the mouths of babes... Children are never shy about telling the truth.	Kindermund tut Wahrheit kund.
65. pester someone with questions	Löcher in den Bauch fragen
66. Practice makes perfect.	Übung macht den Meister.
67. Pride goeth before a fall. Pride comes before a fall.	Hochmut kommt vor dem Fall.
68. pull a fast one	übers Ohr hauen
69. Punctuality is the politeness of kings.	Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige.
70. put one's foot down	ein Machtwort sprechen
71. put something to the acid test	auf Herz und Nieren prüfen
72. risk one's neck with careless talk	sich um Kopf und Kragen reden
73. rush one's fences (UK) to force things	übers Knie brechen
74. save up for a rainy day	auf die hohe Kante legen
75. scramble a victory snatch victory out of the jaws of defeat	sich mit Ach und Krach einen Sieg erkämpfen
76. smell a rat	den Braten riechen
77. Sow the wind, reap the whirlwind.	Wer Wind sät, wird Sturm ernten.
78. Speak of the devil, and he will appear.	Wenn man vom Teufel spricht, kommt er.
79. Speech is silver, but silence is golden.	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
80. Still waters run deep.	Stille Wasser sind tief.
81. swallow the bitter pill bite the bullet	in den säuern Apfel beißen
82. take a back seat to play second fiddle to (US) play second banana to (US)	die zweite Geige spielen
83. take to one's heels	sich auf die Socken machen
84. talk until you're blue in the face	sich den Mund fusselig reden
85. The apple does not fall far from the tree.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
86. The die is cast! (<i>Alea iacta est.</i> Attributed by Suetonius to Julius Caesar, 10 Jan. 49 B.C.) (!)	Die Würfel sind gefallen.
87. The early bird catches the worm	1) Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. 2) Morgenstund' hat Gold im Mund. 3) Der frühe Vogel fängt den Wurm.
88. The early bird catches the worm. The early bird gets the worm.	Morgenstund' hat Gold im Mund.

Redewendungen Nicholas Corwin 11. Januar 2017	
English	Deutsch
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. —Benjamin Franklin (1706-1790)	
89. The end crowns the great work. (<i>Finis coronat opus magnum.</i>)	Das End krönt das Große Werk.
90. The end justifies the means. (Motto on George Washington's coat of arms)	Der Zweck heiligt die Mittel
91. The leopard cannot change his spots.	Man kann nicht über den eigenen Schatten springen.
92. the pot calling the kettle black	ein Esel schimpft den andern Langohr
93. The quarrel of lovers is the renewal of love.	~Was sich liebt, das neckt sich.
94. The road to hell is paved with good intentions.	Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.
95. The third time is a charm. Good things come in threes.	Aller guten Dinge sind drei.
96. There's no fool like an old fool.	Alter schützt vor Torheit nicht.
97. They say that when you die, your soul goes out of your body and leaves all of your worldly possessions behind you. I'm working on changing that. I was broke as hell coming into this world, and I sure as hell ain't gonna be broke going into my next! —Boatswain Tom Allen, USN BMMC (RET.)	Man sagt, beim Sterben wandert deine Seele aus dem Körper und hinterlässt dein sämtliches Hab und Gut. Na ja, ich Sorge dafür, dass diese Regel verändert werden sollte. Ich war bei meiner Geburt verdammt pleite, und ganz sicher nicht gehe ich ins Nachleben pleite!
98. Time is money.	Zeit ist Geld.
99. to be in a cold sweat to be shitting bricks (vulg.) to be sweating bullets	Blut und Wasser schwitzen
100. to be on the wrong track to be barking up the wrong tree	auf dem Holzweg sein
101. to behave/act like a bull in a china shop	sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen
102. to grin like a Cheshire cat	grinsen wie ein Honigkuchenpferd
103. to have something up one's sleeve	etwas im Schilde führen
104. to have two strings to one's bow to have several arrows in one's quiver	**mehrere Eisen im Feuer haben
105. to kill two birds with one stone	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
106. to lead someone up the garden/primrose path	jemandem ein X für ein U vormachen der Weg zur Hölle
107. to praise to the skies	jemanden über den grünen Klee loben
108. to scream/yell/cry bloody murder	Zeter und Mordio schreien Zetermordio schreien
109. to throw in the towel to bag it (US)	die Flinte ins Korn werfen

Redewendungen
Nicholas Corwin
11. Januar 2017

English	Deutsch
110. Too many cooks spoil the broth.	viele Köche verderben den Brei
111. water under the bridge yesterday's news been there, done that (US, 2000s)	der Schnee von gestern sein
112. What goes around, comes around.	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.
113. when hell freezes over	wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen
114. Where there's a will, there's a way.	Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
115. Wherever there is carrion/a carcass, there the vultures will gather.	Überall wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier.
116. You can pay now, or you can pay later. If you pay later, you pay a whole lot more! —Boatswain Tom Allen, USN BMMC (RET.)	Du kannst jetzt oder später bezahlen. Bezahlst du später, dann bezahlst du eine große Menge mehr!
117. You can't make an omelet without breaking eggs.	Wo gehobelt wird, fallen Späne.
118. You've got to strike while the iron is hot. You've got to make hay while the sun shines. (<i>veraltet</i>)	Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.
119. <u>No English equivalent!!</u>	Je später der Abend, desto schöner die Gäste! Das Sprichwort ist schon 1847 in der Sprichwörtersammlung von Körte vorhanden (Nr. 9). Den vielleicht ersten schriftlichen Beleg findet man im Roman <i>Gräfin Faustine</i> von Ida Hahn-Hahn aus dem Jahr 1840: „Die Thür öffnete sich. Faustine trat ein. Frau von Eilau rief: ‚Je später der Abend, je schöner die Leute!‘ ging ihr entgegen und umarmte sie herzlich“.